

## СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Горденко Н.В., Тищенко Ю.В.

*Филиал Московского Государственного Университета Приборостроения и Информатики  
Ставрополь, Россия*

Фразеологизм - устойчивое сочетание, имеющее свои, только ему присущие категориальные, или определяющие признаки, которые позволяют выделить его в самостоятельную единицу и отграничить от других единиц языка.

Фразеологизмы - высокоинформативные единицы языка, являющиеся одной из языковых универсалий. Их нельзя рассматривать лишь как «украшения». Во многих случаях фразеологизмы являются единственным обозначением предметов, процессов, свойств, ситуаций и т. д. Их использование ослабляет противоречие между потребностями понимания и ограниченными лексическими ресурсами языка. Во фразеологизмах находит отражение культура, быт и история народа.

Английский фразеологический фонд - это сложный конгломерат заимствованных и исконно-английских фразеологизмов с ярко выраженным национальным характером.

С точки зрения семантической слитности компонентов фразеологизмы делят на три группы:

1. *Фразеологические сращения*, или *идиомы* - устойчивые неделимые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов: kick the bucket - умереть, протянуть ноги.

2. *Фразеологические единства* - устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: to have other fish to fry - иметь дела поважнее.

3. *Фразеологические сочетания* - устойчивые обороты, состоящие из слов как со свободным, так и с фразеологически связанным значением: rack one's brains - ломать голову (усиленно думать).

Перевод фразеологических единиц с английского языка на другие представляет значительные трудности. Это связано с тем, что многие из них являются яркими, образными, лаконичными, многозначными. При переводе нужно не только передать смысл фразеологизма, но и отобразить его образность, не упустив при этом его стилистическую функцию. Также необходимо учитывать особенности контекста.

Устойчивые сочетания можно разделить на имеющие эквиваленты в русском языке и безэквивалентные фразеологизмы.

Постоянное равнозначное соответствие, которое является единственно возможным

переводом и не зависит от контекста называют моноэквивалентом. Эти соответствия могут возникать в результате дословного перевода английских фразеологизмов (time is money – время деньги). Также в русском языке возможно наличие двух или более эквивалентов английской фразеологической единицы, из которых для перевода данного текста выбирается наилучший. Такие эквиваленты можно назвать выборочными.

Чтобы достичь максимальной точности при переводе, необходимо использовать различные виды перевода.

Эквивалентный, т. е. нахождение в русском языке адекватного фразеологизма, совпадающего с английским как по смыслу, так и по образной основе (as cold as ice - холодный как лед).

Описательный, т. е. перевод путем передачи смысла оборота свободным словосочетанием (to rob Peter to pay Paul - отдать одни долги сделав новые).

Аналоговый, т. е. применение русского фразеологизма, который по значению совпадает с английским, но по образной основе отличается от него (a drop in a bucket - капля в море).

Антонимический, т. е. передача отрицательного значения с помощью утвердительной конструкции и наоборот (to keep one's head - не терять головы).

Калькирование или дословный перевод фразеологизмов при наличии полного или частичного эквивалента. Такой перевод особенно важен, когда образ, заключающийся в устойчивом сочетании, не безразличен для понимания текста, а замена его другим образом не дает достаточного эффекта. Калькирование дает возможность донести живой образ английского фразеологизма. Часто этот прием используется при наличии метафоры, игре слов и каламбурах, а также в литературных произведениях, где присутствуют авторские комментарии или фразеологические синонимы.

Обертональный перевод, или контекстуальная замена - это своего рода окказиональный эквивалент, используемый для перевода фразеологизма только в данном контексте. Следует учитывать, что окказиональность данного эквивалента определяется исключительно особенностями контекста и что в другом контексте аналогичный перевод может и не быть «обертональным», а полным или частичным эквивалентом. Нахождение «обертонального перевода», в отличие от использования готового эквивалента - творческий процесс.

Стоит отметить, что даже при наличии во фразеологическом словаре соответствия или способа перевода того или иного фразеологизма, не стоит слепо использовать его при переводе. Всегда нужно соотносить предлагаемый вариант с контекстом, в котором он находится.